

THEY DISAPPEARED IN THE WATER

Free Translation

They caught fish with their hands, in the water. There were no arrows. They ate the fish. They didn't have arrows. Nobody knew about arrows yet. They didn't have arrows, so they got in the water and fished with their hands. They lived at the place that is now Yawa Me Fawa Kani. They lived there and caught fish with their hands, and they disappeared as they were fishing with their hands. They all dove into the water. They all dove in, disappeared, then came out again. Then one of them saw something, and came out, too.

He came out of the water. "Did you see something?" he said.

"What thing?"

"I saw something, and came back. We have been fishing here with our hands, and something wants to kill us," he said.

"We shouldn't let that thing keep us from getting fish. Let's go look at the thing," they said. They were about to disappear. They went, and did not come back. They went splashing into the deep water. They didn't come back. Apparently one of them was left alone standing on the bank. He must have told the story.

Interlinear Presentation

1	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>wawata</i>		<i>tohemetemoneni</i>			<i>wati</i>
	aba	me	me	wa- wata		to- ha -hemete -mone -ni			wati
	fish	3PL.O	3PL.S	DUP catch		CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F			arrow
	nm	pron	pron	vt		aux			nm

	<i>watare</i>		<i>ya</i>		<i>fa</i>	<i>me</i>	<i>afi</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>
	wata	-ra.NOM+M	ya		faha	me	afi	na+F	mati
	exist	NEG	ADJUNCT		water	3PL.S	bathe in	AUX	3PL.S
	vi		prt		nf	pron	vt	aux	pron

'They caught fish with their hands, in the water. There were no arrows.'

2	<i>Fa</i>	<i>me</i>	<i>afi</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>wawata</i>
	faha	me	afi	na+F	me	aba	me	me	wa- wata
	water	3PL.S	bathe in	AUX	3PL.S	fish	3PL.O	3PL.S	DUP catch
	nf	pron	vt	aux	pron	nm	pron	pron	vt

	<i>toha</i>	<i>me</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakaba</i>	<i>tohemetemoneni</i>
	to- ha+F	me	aba	me	me	ka- kaba	to- ha -hemete -mone -ni
	CH AUX	3PL.S	fish	3PL.O	3PL.S	DUP eat	CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F
	aux	pron	nm	pron	pron	vt	aux

	<i>wati</i>	<i>me</i>	<i>kihara</i>	<i>mati</i>
	wati	me	kiha -ra+F	mati
	arrow	3PL.S	have NEG	3PL.S
	nm	pron	vt	pron

'They caught fish with their hands, in the water. They ate the fish. They didn't have arrows.'

THEY DISAPPEARED IN THE WATER

3 *Wati e awaremata amaka*
 wati ee awa -ra -himata ama -ka
 arrow 1IN.S see NEG FP.N+M SEC DECL+M
 nm pron vt sec

'Nobody knew about arrows yet.'

4 *Wati me kihara me aafi tohemetemoneni*
 wati me kiha -ra+F me a- afi to- ha -hemete -mone -ni
 arrow 3PL.S have NEG 3PL.S DUP bathe CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron vt pron vi aux

aba me me afi na mati
 aba me me afi na+F mati
 fish 3PL.O 3PL.S bathe with AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

'They didn't have arrows, so they got in the water and fished with their hands.'

5 *Me wiwina tohimetemone Yawa Me Fawa Kani*
 me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone Yawa Me Fawa Kani
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F (place name)
 pron vi aux fpropn

tohawaineke haro
 to- ha -waha -ne -ke haaro
 CH be change CONT+F DECL+F that one+F
 vc dem

'They lived at the place that is now Yawa Me Fawa Kani.'

6 *Faya me wina me me aafi toha me fawa*
 faya me wina+F me me a- afi to- ha+F me fawa
 so 3PL.S live 3PL.S 3PL.S DUP bathe CH AUX 3PL.S disappear
 conj pron vi pron pron vi aux pron vi

kimetemone amake aba me me aafi
 ka.NOM+F- na -mete -mone ama -ke aba me me a- afi
 COMIT AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F fish 3PL.O 3PL.S DUP bathe with
 aux sec nm pron pron vt

toha mati
 to- ha+F mati
 CH AUX 3PL.S
 aux pron

'They lived there and caught fish with their hands, and they disappeared as they were fishing with their hands.'

7 *Me nafi tokomamatemetemoneheni*
 me nafi to- ka -ma -mata -hemete -mone -he -ni
 3PL.POSS all away go/come back short time FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 pron pn vi

'They all dove into the water.'

8 *Me nafi tokoma me fawa na me*
 me nafi to- ka -ma+F me fawa na+F me
 3PL.POSS all away go/come back 3PL.S disappear AUX 3PL.S
 pron pn vi pron vi aux pron

kamemetemoneni noko awehino
 ka -ma -hemete -mone -ni noko awa -hino
 go/come back FP.N+F REP+F BKG+F eye+M see IP.N+M
 vi pn vi

THEY DISAPPEARED IN THE WATER

kamakibano

ka -makI.NOM -ba -no ya
 go/come following FUT IP.N+M ADJUNCT
 vi prt

'They all dove in, disappeared, then came out again. Then one of them saw something, and came out, too.'

9 *Tasi namisamaki Yama te awinihi ; ati*
 tasi na -misa -makI+M yama tee awa.NOM+F -ni -hi ; ati
 emerge AUX up following thing 2PL.S see IP.N+F DUP say
 vi aux nf pron vt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He came out of the water. "Did you see something?" he said.'

10 *Himata amari ?*
 himata ama -ri
 what? be CQ+F
 interrog vc

""What?""

11 *Yama owa okomakine o*
 yama o- awa+F o- ka -makI -ne o-
 thing 1SG.S see 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S
 nf vt vi prt

""I saw something, and came back.""

12 *E ka aba me e afi nofa yama era*
 ee ka aba me ee afi na nofa+F yama era
 1IN POSS fish 3PL.O 1IN.S bathe with AUX recently thing 1IN.O
 pron prt nm pron pron vt prt nf pron

wati kanahanihi ati nematamonaka
 wati ka- na -hani -hi ati na -himata -mona -ka
 plan against COMIT AUX IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vt aux

""We have been fishing here with our hands, and something wants to kill us," he said.'"

13 *E ka aba me e kabi nofa me yama me bari*
 ee ka aba me ee kaba nofa+F me yama me bari
 1IN POSS fish 3PL.O 1IN.S eat recently 3PL.O thing 3PL.O impede
 pron prt nm pron pron vt prt pron nf pron vt

kariya

ka- na -ra -yahi
 COMIT AUX NEG DIST.IMP+F
 aux

""We shouldn't let that thing keep us from getting fish.""

14 *Yama e towamamata me ati nemetemonehe*
 yama ee to- awa -ma -mata me ati na -hemete -mone -he
 thing 1IN.S away see back short time 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nf pron vt pron vt aux
 , *me fawa nabani mati*
 me fawa na -haba -ni mati
 3PL.S disappear AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vi aux pron

""Let's go look at the thing," they said. They were about to disappear.'"

THEY DISAPPEARED IN THE WATER

15 *Kamaremetemoneke* , *me tokoma mati*
 ka -ma -ra -hemete -mone -ke , me to- ka -ma+F mati
 go/come back NEG FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S away go/come back 3PL.S
 vi pron vi pron

'They went, and did not come back.'

16 *Sibo sibo sibo sibo me tokoma kani ahi* ,
 sibo sibo sibo sibo me to- ka -ma kani ahi
 splash splash splash splash 3PL.S away go/come back ?+F there
 sound sound sound sound pron vi prt dem
fa boti ya , *me kamarabani mati* .
 faha boti ya , me ka -ma -ra -haba -ni mati
 water inside ADJUNCT 3PL.S go/come back NEG FUT+F IP.N+F 3PL.S
 nf pn prt pron vi pron

'The went splashing into the deep water. They didn't come back.'

17 *Me ka owa towakosemata awaka* .
 me ka owa to- waa -kosa -himata awa -ka
 3PL POSS man CH stand middle FP.N+M seem+M DECL+M
 pron prt nm vi sec

'Apparently one of them was left alone standing on the bank.'

18 *Makoni hiyara kakamemata awaka* .
 makoni hiyara ka- ka -ma -himata awa -ka
 for this reason story COMMIT go/come back FP.N+M seem+M DECL+M
 conj nf vt sec

'He must have told the story.'